

TROISIEME PARTIE

Et enfin, comme ce n'est pas assez, avant de commencer à rebâtir le logis où on demeure, que de l'abattre, et de faire provision de matériaux et d'architectes, ou s'exercer soi-même à l'architecture, et outre cela d'en avoir soigneusement tracé de dessin, mais qu'il faut aussi s'être pourvu de quelque autre où on puisse être logé commodément pendant le temps qu'on y travaillera ; ainsi, afin que je ne demeurasse point irrésolu en mes actions, pendant que la raison m'obligerait de l'être en mes jugements, et que je ne laissasse pas de vivre dès lors le plus heureusement que je pourrois, je me formai une morale par provision, qui ne consistoit qu'en trois ou quatre maximes dont je veux bien vous faire part.

La première étoit d'obéir aux lois et aux coutumes de mon pays, retenant constamment la religion en laquelle Dieu m'a fait la grâce d'être instruit dès mon enfance, et me gouvernant en toute autre chose suivant les opinions les plus modérées et les plus éloignées de l'excès qui fussent communément reçues en pratique par les mieux sensés de ceux avec lesquels j'aurois à vivre.

DERDE DEEL

Tenslotte, zoals het niet genoeg is, voordat je begint het huis waarin je woont te herbouwen, om het af te breken en je te voorzien van materialen en architecten –of zelf de architectuur voor je rekening te nemen– en je bovendien een zorgvuldig plan gemaakt moet hebben, maar dat je ook moet zorgen voor een andere plek waar je comfortabel kunt bivakkeren gedurende de tijd dat men eraan werkt; zo ook, opdat ik niet geheel in onzekerheid zou verkeren met betrekking tot mijn doen en laten gedurende de tijd dat mijn verstand me zou verplichten mij met mijn oordelen bezig te houden, en opdat ik zo gelukkig mogelijk zou kunnen voortleven, construeerde ik voor mijzelf een voorlopige moraal, die slechts uit drie of vier regels bestond, waarvan ik U wel deelgenoot wil maken.

De eerste was: te gehoorzamen aan de wetten en gewoonten van mijn land, en daarbij voortdurend de godsdienst vast te houden waarin God me gegeven heeft vanaf mijn kindertijd opgevoed te zijn, en me verder in alle andere aangelegenheden volgens de meest gematigde opvattingen te gedragen, het verst weg van uitersten, opvattingen die gewoonlijk in de praktijk worden gehanteerd door de verstandigste mensen met wie ik zou hebben te leven.

Car, commençant dès lors à ne compter pour rien les miennes propres, à cause que je les voulois remettre toutes à l'examen, j'étois assuré de ne pouvoir mieux que de suivre celles des mieux sensés. Et encore qu'il y en ait peut-être d'aussi bien sensés parmi les Perses ou les Chinois que parmi nous, il me sembloit que le plus utile étoit de me régler selon ceux avec lesquels j'aurois à vivre; et que, pour savoir quelles étoient véritablement leurs opinions, je devois plutôt prendre garde à ce qu'ils pratiquoient qu'à ce qu'ils disoient, non seulement à cause qu'en la corruption de nos mœurs il y a peu de gens qui veuillent dire tout ce qu'ils croient, mais aussi à cause que plusieurs l'ignorent eux-mêmes; car l'action de la pensée par laquelle on croit une chose étant différente de celle par laquelle on connoît qu'on la croit, elles sont souvent l'une sans l'autre. Et, entre plusieurs opinions également reçues, je ne choisissois que les plus modérées, tant à cause que ce sont toujours les plus commodes pour la pratique, et vraisemblablement les meilleures, tous excès ayant coutume d'être mauvais, comme aussi afin de me détourner moins du vrai chemin, en cas que je faillisse, que si, ayant choisi l'un des extrêmes, c'eût été l'autre qu'il eût fallu suivre. —

Want, omdat ik vanaf dat oogenblik op geen enkele van mijn eigen ideeën kon rekenen, vanwege het feit dat ik alles aan een onderzoek wilde onderwerpen, was ik er zeker van niet beter te kunnen doen dan diegenen te volgen die het verstandigst waren. En hoewel er misschien wel even verstandige mensen waren bij de Perzen of de Chinezen als bij ons, scheen het mij het nuttigst me te richten naar degenen met wie ik zou hebben te leven. Om te weten wat hun opinies écht waren, kon ik beter letten op wat ze deden dan op wat ze zeiden, niet alleen omdat door het zedenbederf er weinig mensen zijn die alles willen zeggen wat ze geloven, maar ook omdat sommigen zelf ook niet weten wat ze geloven; want omdat het soort denken waardoor-we-iets-geloven verschillend is van dat waardoor-we-weten-dat-we-iets-geloven, bestaat het één dikwijls zonder het andere. En bij twee verschillende opvattingen die even vaak voorkomen, zou ik de meest gematigde kiezen omdat die in de praktijk het gemakkelijkst zijn en ook waarschijnlijk de beste, omdat ieder uiterste de gewoonte heeft verkeerd uit te pakken, en ook omdat, in het geval dat ik een foute keus had gemaakt, ik zo in mindere mate van het juiste pad was afgeweken dan wanneer ik de ene extreme richting gekozen had terwijl ik de andere had moeten volgen.

Et particulièrement je mettois entre les excès toutes les promesses par lesquelles on retranche quelque chose de sa liberté; non que je désapprouvassé les lois, qui, pour remédier à l'inconstance des esprits foibles, permettent, lorsqu'on a quelque bon dessein, ou même, pour la sûreté du commerce, quelque dessein qui n'est qu'indifférent, qu'on fasse des vœux ou des contrats qui obligent à y persévérer mais à cause que je ne voyois au monde aucune chose qui demeurât toujours en même état, et que, pour mon particulier, je me promettois de perfectionner de plus en plus mes jugements, et non point de les rendre pires, j'eusse pensé commettre une grande faute contre le bon sens, si, pourceque j'approuvois alors quelque chose, je me fusse obligé de la prendre pour bonne encore après, lorsqu'elle auroit peut-être cessé de l'être, ou que j'aurois cessé de l'estimer telle.

In het bijzonder rekende ik tot uitersten al die geloften waardoor men iets van zijn vrijheid opgeeft; niet omdat ik het oneens zou zijn met de wetten die, om de wispelturigheid van zwakke zielen tegen te gaan, toestaan om een gelofte te doen wanneer men een goed plan heeft, of ook –in het belang van de handel– bij andere plannen die noch goed noch slecht zijn, om contracten te maken die verplichten ze na te komen, maar omdat ik op de wereld niets zag dat altijd in dezelfde toestand bleef, en omdat –wat mijzelf betreft– ik mij had voorgenomen mijn oordelen meer en meer te perfectioneren en nooit slechter te maken, meende ik een grote fout tegen het gezonde verstand te maken, als ik –wanneer ik iets had goed gevonden– me verplicht zou hebben het ook later nog voor goed te houden, wanneer het het misschien niet meer was of als ik het niet meer zo vond.

T A B L E
Des matieres de la
G E O M E T R I E.
Livre Premier.
DES PROBLESMES QU'ON PEUT
construire sans y employer que des cercles &
des lignes droites.

COMMENT le calcul d'Arithmetique se rapporte aux operations de Geometrie.	297
<i>Comment se font Geometriquement la Multiplication, la Division, & l'extraction de la racine quarrée.</i>	298
<i>Comment on peut user de chiffres en Geometrie.</i>	299
<i>Comment il faut venir aux Equations qui servent a résoudre les problemes.</i>	300
<i>Quels sont les problemes plans, Et comment ils se résolvent.</i>	302
<i>Exemple tiré de Pappus.</i>	304
<i>Response a la question de Pappus.</i>	307
<i>Comment on doit poser les termes pour venir a l'Equation en cet exemple.</i>	310
K k k	Com

L A
G E O M E T R I E.
 LIVRE PREMIER.

Des problemes qu'on peut construire sans y employer que des cercles & des lignes droites.



OU S les Problemes de Geometrie se peuvent facilement reduire a tels termes, qu'il n'est besoin par après que de connaître la longueur de quelques lignes droites, pour les construire.

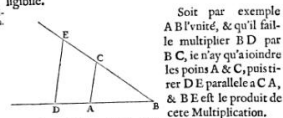
Et comme toute l'Arithmetique n'est composée, que de quatre ou cinq operations, qui sont l'Addition, la Soustraction, la Multiplication, la Division, & l'Extraction des racines, qu'on peut prendre pour vne espece de Division: Ains n'a'on autre chose a faire en Geometrie touchant les lignes qu'on cherche, pour les preparer a estre connus, que leur en adjoûter d'autres, ou en ôter, Oubien en ayant vne, que ie nommeray l'vnité pour la rapporter d'autant mieux aux nombres, & qui peut ordinairement estre prise a discretion, puis en ayant encore deux autres, en trouver vne quatrieme, qui fait à l'vne de ces deux, comme l'autre est à l'vnité, ce qui est le mesme que la Multiplication, ou bien en trouver vne quatrieme, qui soit à l'vne de ces deux, comme l'vnité

297

298 LA GEOMETRIE.

est à l'autre, ce qui est le mesme que la Division, ou enfin trouver vne, ou deux, ou plusieurs moyennes proportionnelles entre l'vnité, & quelque autre ligne, ce qui est le mesme que tirer la racine quarrée, ou cubique, &c. Et ie ne craindray pas d'introduire ces termes d'Arithmetique en la Geometrie, afin de me rendre plus intelligible.

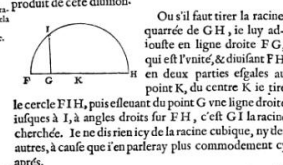
La Multiplication.



La Division.

Oubien s'il faut diuiser BE par BD, ayant joint les points E & D, ie tire AC parallele a DE, & BC est le produit de cete diuisiõn.

L'Extraction de la racine quarrée.



Comment on peut

Mais souvent on n'a pas besoin de tracer ainsi ces lignes

Figuur 15: La Géométrie

Ma seconde maxime étoit d'être le plus ferme et le plus résolu en mes actions que je pourrois, et de ne suivre pas moins constamment les opinions les plus douteuses lorsque je m'y serois une fois déterminé, que si elles eussent été très assurées : imitant en ceci les voyageurs, qui, se trouvant égarés en quelque forêt, ne doivent pas errer en tournoyant tantôt d'un côté tantôt d'un autre, ni encore moins s'arrêter en une place, mais marcher toujours le plus droit qu'ils peuvent vers un même côté, et ne le changer point pour de foibles raisons, encore que ce n'ait peut-être été au commencement que le hasard seul qui les ait déterminés à le choisir ; car, par ce moyen, s'ils ne vont justement où ils désirent, ils arriveront au moins à la fin quelque part où vraisemblablement ils seront mieux que dans le milieu d'une forêt. Et ainsi les actions de la vie ne souffrant souvent aucun délai, c'est une vérité très certaine que, lorsqu'il n'est pas en notre pouvoir de discerner les plus vraies opinions, nous devons suivre les plus probables ; et même qu'encore que nous ne remarquions point davantage de probabilité aux unes qu'aux autres, nous devons néanmoins nous déterminer à quelques unes, et les considérer après, non plus comme douteuses en tant qu'elles se rapportent à la pratique, mais comme très vraies et très certaines, à cause que la raison qui nous y a fait déterminer se trouve telle. Et ceci fut capable dès lors de me délivrer de tous les repentirs et les remords qui ont coutume d'agiter les consciences de ces esprits foibles et chancelants qui se laissent aller inconstamment à pratiquer comme bonnes les choses qu'ils jugent après être mauvaises.

Mijn tweede regel was: in mijn doen en laten zo ferm en zo resoluut mogelijk te zijn, en om met niet minder volharding de meest twijfelachtige meningen te volgen –wanneer ik eenmaal besloten had me daarmee bezig te houden– dan wanneer ze heel zeker waren; en zo net te doen als reizigers die in een bos verdwaald zijn, die dan niet de fout moeten maken nu eens deze kant en dan weer die de andere kant uit te lopen, en net zo min op één plaats moeten blijven stilstaan, maar altijd zoveel mogelijk in een rechte lijn moeten doorlopen en daar niet om een of andere vage reden van af te wijken, ook al was het misschien in het begin puur toeval om die richting te kiezen. Want, ook als je niet precies daar naartoe gaat waar je wilt, zul je op die manier ten slotte op z'n minst ergens komen waar je waarschijnlijk beter af zult zijn dan midden in het bos. En daarom –omdat daden in het leven dikwijls geen uitstel toelaten– is het een heel zekere waarheid dat, wanneer we niet kunnen uitmaken wat de meest juiste opinies zijn, we die moeten volgen die waarschijnlijk het beste zijn. En zelfs als we sommige niet duidelijk beter vinden dan andere, moeten we er niettemin toch enkele kiezen, en, als ze later niet meer twijfelachtig zijn omdat ze in de praktijk vruchten blijken af te werpen, moeten we ze beschouwen als heel waar en heel zeker omdat het verstand, dat ze ons heeft doen kiezen, het zo heeft aangetroffen. En dat was in staat me van toen af aan van al die spijt en berouw te bevrijden, die gewoonlijk het geweten van zwakke en wankelmoedige geesten kwellen, omdat zij zichzelf toestaan praktijken als rechtvaardig te presenteren die ze later eigenlijk onjuist vinden.

Ma troisième maxime étoit de tâcher toujours plutôt à me vaincre que la fortune, et à changer mes désirs que l'ordre du monde, et généralement de m'accoutumer à croire qu'il n'y a rien qui soit entièrement en notre pouvoir que nos pensées, en sorte qu'après que nous avons fait notre mieux touchant les choses qui nous sont extérieures, tout ce qui manque de nous réussir est au regard de nous absolument impossible. Et ceci seul me sembloit être suffisant pour m'empêcher de rien désirer à l'avenir que je n'acquiesse, et ainsi pour me rendre content ; —

car notre volonté ne se portant naturellement à désirer que les choses que notre entendement lui représente en quelque façon comme possibles, il est certain que si nous considérons tous les biens qui sont hors de nous comme également éloignés de notre pouvoir, nous n'aurons pas plus de regret de manquer de ceux qui semblent être dus à notre naissance, lorsque nous en serons privés sans notre faute, que nous avons de ne posséder pas les royaumes de la Chine ou de Mexique ; et que faisant, comme on dit, de nécessité vertu, nous ne désirerons pas davantage d'être sains étant malades, ou d'être libres étant en prison, que nous faisons maintenant d'avoir des corps d'une matière aussi peu corruptible que les diamants, ou des ailes pour voler comme les oiseaux. —

Mijn derde regel was: altijd eerder te proberen mijzelf te overwinnen dan het lot, en eerder mijn wensen te veranderen dan de wereldorde, en –in het algemeen– me te wennen aan de gedachte dat we niets geheel in onze eigen macht hebben, behalve onze gedachten; zodat, als we ons best gedaan hebben met betrekking tot de dingen die buiten onze macht liggen, alles waarin we niet slagen wat ons betreft absoluut onmogelijk is. En dit alleen al scheen me voldoende om te voorkomen dat ik in de toekomst iets zou wensen dat ik niet zou bereiken, en om me daardoor dus tevreden te maken.

Want, omdat onze wil zich van nature zó gedraagt dat we slechts dingen wensen die ons verstand op een of andere manier als mogelijk voorstelt, staat het vast dat –als we al het goede dat buiten onze invloed ligt even ver buiten onze macht beschouwen– we het niet méér betreuren dingen te missen die bij onze geboorte horen, als we er buiten onze schuld van beroofd zijn, dan dat we het betreuren de koninkrijken China en Mexico niet bezitten; en dat, als we –zoals men zegt– van de nood een deugd maken, we evenmin zullen wensen gezond te zijn als we ziek zijn, of vrij te zijn als we in de gevangenis zitten, als we nu wensen om een lichaam te hebben dat even onkwetsbaar is als diamanten of vleugels te hebben om te vliegen zoals vogels.

Mais j'avoue qu'il est besoin d'un long exercice, et d'une méditation souvent réitérée, pour s'accoutumer à regarder de ce biais toutes les choses; et je crois que c'est principalement en ceci que consistoit le secret de ces philosophes qui ont pu autrefois se soustraire de l'empire de la fortune, et, malgré les douleurs et la pauvreté, disputer de la félicité avec leurs dieux. Car, s'occupant sans cesse à considérer les bornes qui leur étoient prescrites par la nature, ils se persuadoient si parfaitement que rien n'étoit en leur pouvoir que leurs pensées, que cela seul étoit suffisant pour les empêcher d'avoir aucune affection pour d'autres choses; et ils dispoient d'elles si absolument qu'ils avoient en cela quelque raison de s'estimer plus riches et plus puissants et plus libres et plus heureux qu'aucun des autres hommes, qui, n'ayant point cette philosophie, tant favorisés de la nature et de la fortune qu'ils puissent être, ne disposent jamais ainsi de tout ce qu'ils veulent.

Maar ik geef toe dat je lang geoeffend moet hebben en er vaak mee bezig moet zijn geweest om je eraan te wennen alle dingen van die kant te bekijken; en ik geloof dat dat voornamelijk het geheim was van de filosofen die zich eertijds aan de macht van het lot hebben kunnen onttrekken, en ondanks hun droevige omstandigheden en hun armoede in geluk met hun goden hebben kunnen wedijveren. Want omdat ze zich er voortdurend mee bezighielden de grenzen in ogenschouw te nemen die hun door de natuur werden voorgeschreven, waren ze er volkomen van overtuigd dat ze over niets anders macht hadden dan over hun gedachten, en dat dát alleen al genoeg was om te verhinderen dat ze een neiging hadden naar andere dingen; en zij beschikten ook zó volledig over hun gedachten dat ze daarin een reden hadden zichzelf rijker te achten, en machtiger en vrijer en gelukkiger dan ieder ander van de mensen die dat inzicht niet hadden, en die –ook al waren ze zo begunstigd door de natuur en het lot als maar mogelijk was– nooit zo beschikten over alles wat ze wilden

Aduertissement.

Jusques icy j'ay tafché de me rendre intelligible a tout le monde; mais, pour ce traité, ie crains qu'il ne pourra estre leu que par ceux qui sçauent déjà ce qui est dans les liures de Geometrie : car, d'autant qu'ils contiennent plusieurs verités fort bien démontrées, j'ay creu qu'il seroit superflus de les repeter, & n'ay pas laissé, pour cela, de m'en seruir.

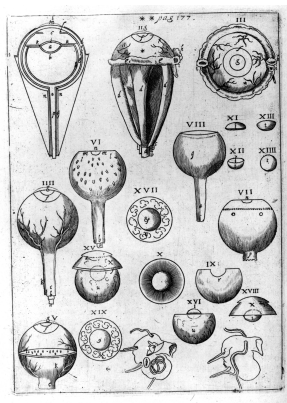
Figuur 16: La Géométrie: advertisement

Enfin, pour conclusion de cette morale, je m'avisai de faire une revue sur les diverses occupations qu'ont les hommes en cette vie, pour tâcher à faire choix de la meilleure; et, sans que je veuille rien dire de celles des autres, je pensai que je ne pouvois mieux que de continuer en celle-là même où je me trouvois, c'est-à-dire que d'employer toute ma vie à cultiver ma raison, et m'avancer autant que je pourrois en la connoissance de la vérité, suivant la méthode que je m'étois prescrite. J'avois éprouvé de si extrêmes contentemens depuis que j'avois commencé à me servir de cette méthode, que je ne croyois pas qu'on en pût recevoir de plus doux ni de plus innocents en cette vie; et découvrant tous les jours par son moyen quelques vérités qui me sembloient assez importantes et communément ignorées des autres hommes, la satisfaction que j'en avois remplissoit tellement mon esprit que tout le reste ne me touchoit point.—

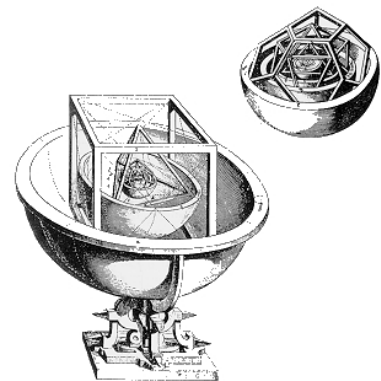
En tenslotte, om deze moraal te besluiten, bedacht ik een overzicht te maken van de verschillende bezigheden waarmee de mensen zich bezighouden in dit leven, om te proberen de beste keus te maken. En zonder iets te willen zeggen over die van de anderen, dacht ik dat ik niet beter kon dan doorgaan met juist die dingen waarmee ik me bezighield, dat wil zeggen mijn leven te benutten door mijn verstand te cultiveren en daarin zover te gaan als ik kon op de weg van het leren kennen van de waarheid volgens de methode die ik mezelf had voorgeschreven. Sinds ik was begonnen me van deze methode te bedienen, had ik zo'n bijzondere voldoening gesmaakt dat ik niet geloofde dat men in dit leven iets mooiers of iets onschuldigers zou kunnen vinden. En omdat ik, door middel van deze methode alle dagen nieuwe waarheden ontdekte, die mij van veel belang schenen en over het algemeen door andere mensen over het hoofd gezien waren, vervulde de voldoening die ik ervan kreeg mijn gedachten zó dat al het overige me niet raakte.



Portret uit 1610



Studie over het oog
1604: Astronomiae pars Optica



Mysterium Cosmographicum
1619: Harmonice Mundi

Figuur 17: Johannes Kepler (1571–1630)

Outre que les trois maximes précédentes n'étoient fondées que sur le dessein que j'avois de continuer à m'instruire : car Dieu nous ayant donné à chacun quelque lumière pour discerner le vrai d'avec le faux, je n'eusse pas cru me devoir contenter des opinions d'autrui un seul moment, si je ne me fusse proposé d'employer mon propre jugement à les examiner lorsqu'il seroit temps ; et je n'eusse su m'exempter de scrupule en les suivant, si je n'eusse espéré de ne perdre pour cela aucune occasion d'en trouver de meilleures en cas qu'il y en eût ; et enfin, je n'eusse su borner mes désirs ni être content, si je n'eusse suivi un chemin par lequel, pensant être assuré de l'acquisition de toutes les connoissances dont je serois capable, je le pensois être par même moyen de celle de tous les vrais biens qui seroient jamais en mon pouvoir ; d'autant que, notre volonté ne se portant à suivre ni à fuir aucune chose que selon que notre entendement la lui représente bonne ou mauvaise, il suffit de bien juger pour bien faire, et de juger le mieux qu'on puisse pour faire aussi tout son mieux, c'est-à-dire pour acquérir toutes les vertus, et ensemble tous les autres biens qu'on puisse acquérir ; et lorsqu'on est certain que cela est, on ne sauroit manquer d'être content.

Verder waren de drie voorgaande regels alleen gefundeerd op mijn plan om dóór te gaan mijzelf te ontwikkelen. Want omdat God ieder van ons een licht heeft gegeven om het ware van het onware te onderscheiden, had ik geen moment geloofd dat ik me tevreden moest stellen met de mening van anderen, tenzij ik me had voorgesteld mijn eigen oordeel te gebruiken om hun meningen te onderzoeken wanneer het daarvoor tijd zou zijn. En ik had me niet van scrupules kunnen te vrijwaren als ik ze volgde, zonder hoop geen gelegenheid te laten voorbijgaan om er betere voor te vinden, als die er waren. En tenslotte had ik mijn verlangens niet kunnen intomen of tevreden kunnen zijn geweest, als ik geen pad gevolgd had waarlangs ik, denkend dat ik erdoor verzekerd was alle kennis te kunnen vergaren waartoe ik in staat zou zijn, ook niet dacht via datzelfde middel verzekerd te zijn van alle waarlijk goed dingen die ooit binnen mijn bereik zouden liggen. Juist omdat onze wil slechts geneigd is iets na te streven of te ontvluchten naarmate het ons verstand goed of verkeerd voorkomt, is het voldoende om iets goed te beoordelen om het goed te doen, en het zo goed mogelijk te beoordelen om er ook helemaal zijn best voor kunnen te doen; d.w.z. om alle deugden te vergaren en samen alle andere goede dingen die men zich kan verweven; en wanneer men zeker weet dat men dat punt bereikt, kan het niet missen dat men tevreden is

Après m'être ainsi assuré de ces maximes, et les avoir mises à part avec les vérités de la foi, qui ont toujours été les premières en ma créance, Je jugeai que pour tout le reste de mes opinions je pouvois librement entreprendre de m'en défaire. Et d'autant que j'espérois en pouvoir mieux venir à bout en conversant avec les hommes qu'en demeurant plus long-temps renfermé dans le poêle où j'avois eu toutes ces pensées, l'hiver n'étoit pas encore bien achevé que je me remis à voyager. Et en toutes les neuf années suivantes je ne fis autre chose que rouler çà et là dans le monde, tâchant d'y être spectateur plutôt qu'acteur en toutes les comédies qui s'y jouent ; et, faisant particulièrement réflexion en chaque matière sur ce qui la pouvoit rendre suspecte et nous donner occasion de nous méprendre, je déracinois cependant de mon esprit toutes les erreurs qui s'y étoient pu glisser auparavant.

Non que j'imitasse pour cela les sceptiques, qui ne doutent que pour douter, et affectent d'être toujours irrésolus ; car, au contraire, tout mon dessein ne tendoit qu'à m'assurer, et à rejeter la terre mouvante et le sable pour trouver le roc ou l'argile. Ce qui me réussissoit, ce me semble, assez bien, d'autant que, tâchant à découvrir la fausseté ou l'incertitude des propositions que j'examinois, non par de foibles conjectures, mais par des raisonnements clairs et assurés, je n'en rencontrais point de si douteuse que je n'en tirasse toujours quelque conclusion assez certaine, quand ce n'eût été que cela même qu'elle ne contenoit rien de certain.

Na me zo te hebben verzekerd van deze regels en ze apart te hebben gezet, tesa-men met de geloofswaarheden die altijd in mijn overtuiging voorop hebben gestaan, oordeelde ik dat –wat de rest van mijn me-ningen betreft– ik me er vrijelijk van kon ontdoen. En omdat ik hoopte dat ik die onderneming beter tot een goed einde zou brengen wanneer ik met mensen sprak dan wanneer ik nog langer opgesloten bleef in het warme kamertje waar ik al die gedach-ten gekregen had, maakte ik me weer gereed voor de reis, hoewel de winter nog niet afge-lopen was. En in al de negen jaren die volg-den deed ik niets anders dan hier en daar door de wereld zwerven, proberend eerder een toeschouwer te zijn dan een speler in al de komedies die zich er afspeelden. En meer in het bijzonder dacht ik na over alles wat men zou kunnen wantrouwen en wat ons de gelegenheid geeft ons te vergissen, en zo wieden ik alle dwalingen uit mijn ge-dachten, die er daarvóór in hadden kunnen glippen.

Niet dat ik daarmee de sceptici imiteerde die twijfelen om het twijfelen, met als ge-volg dat ze altijd besluiteloos zijn, maar –integendeel– mijn hele plan was bedoeld om me zekerheid te geven en onzekere grond en drijfzand in te ruilen voor vaste en rotsachtige grond. Daarin slaagde ik vrij aardig naar het me voorkomt, in zo-verre dat ik, omdat ik –niet door zwakke vermoedens maar door heldere en zekere redeneringen– trachtte de onwaarheid en de onzekerheid te ontdekken in stellingen die ik onderzocht, ik er helemaal niet zó'n twijfelachtig zaak tegenkwam dat ik er niet telkens een vrij zekere conclusie aan kon verbinden, wanneer het niet zo was dat de enige conclusie eruit bestond dat er geen enkele zekerheid in zat.

Et, comme, en abattant un vieux logis, on en réserve ordinairement les démolitions pour servir à en bâtir un nouveau, ainsi, en détruisant toutes celles de mes opinions que je jugeois être mal fondées, je faisois diverses observations et acquérois plusieurs expériences qui m'ont servi depuis à en établir de plus certaines. Et de plus je continuois à m'exercer en la méthode que je m'étois prescrite; car, outre que j'avois soin de conduire généralement toutes mes pensées selon les règles, je me réservoïs de temps en temps quelques heures, que j'employois particulièrement à la pratiquer en des difficultés de mathématique, ou même aussi en quelques autres que je pouvois rendre quasi semblables à celles des mathématiques, en les détachant de tous les principes des autres sciences que je ne trouvois pas assez fermes, comme vous verrez que j'ai fait en plusieurs qui sont expliquées en ce volume. Et ainsi, sans vivre d'autre façon en apparence que ceux qui, n'ayant aucun emploi qu'à passer une vie douce et innocente, s'étudient séparer les plaisirs des vices, et qui, pour jouir de leur loisir sans s'ennuyer, usent de tous les divertissemens qui sont honnêtes, je ne laissois pas de poursuivre en mon dessein, et de profiter en la connoissance de la vérité, peut-être plus que si je n'eusse fait que lire des livres ou fréquenter des gens de lettres.

Toutefois ces neuf ans s'écoulèrent avant que j'eusse encore pris aucun parti touchant les difficultés qui ont coutume d'être disputées entre les doctes, ni commencé à chercher les fondemens d'aucune philosophie plus certaine que la vulgaire.

En zoals, wanneer je een oude woonplaats afbreekt, je er gewoonlijk resten van apart houdt die weer dienst doen bij het bouwen van het nieuwe verblijf, zo deed ik, –bij het afbreken van al mijn meningen die ik slecht gefundeerd vond– verschillende observaties en deed ik verschillende ervaringen op die me sindsdien geholpen hebben om veel zekerder meningen te vormen. En daarnaast ging ik door me te oefenen in de methode die ik mezelf had voorschreven. Want, behalve dat ik had te zorgen al mijn gedachten in het algemeen volgens die regels te geleiden, reserveerde ik van tijd tot tijd enige uren die ik in het bijzonder gebruikte voor het beoefenen van moeilijke problemen uit de wiskunde, of ook zelfs uit enkele andere wetenschappen die ik op wiskunde kon laten lijken, waarbij ik die aspecten scheidde van al de principes van die andere wetenschappen die ik niet stevig genoeg vond, zoals U zult kunnen zien voor een paar gevallen die in dit boek zijn uitgewerkt ³. En zo, zonder zichtbaar op een andere manier te leven dan de mensen die, omdat ze niets anders te doen hebben dan een aangenaam en onschuldig leven te leiden, hun best doen hun pleziertjes en hun ondeugden uit elkaar te houden, en die om hun vrije tijd te genieten zonder zich te vervelen, allerhande fatsoenlijk vermaak benutten, hield ik niet op mijn plan te vervolgen en misschien meer te profiteren –door het leren kennen van de waarheid– dan wanneer ik alleen maar boeken had gelezen en bij geletterde mensen op bezoek was gegaan.

Toch verliepen deze negen jaar voordat ik nog op enige manier had geraakt aan de moeilijke dingen die gewoonlijk onder geleerden worden besproken of dat ik begonnen was de grondslagen te zoeken van een filosofie die zekerder was dan de gebruikelijke.

³La Dioptrique, Les Météores en La Géométrie verschenen eerst in hetzelfde boek als deze verhandeling.

Et l'exemple de plusieurs excellents esprits, qui en ayant eu ci-devant le dessein me sembloient n'y avoir pas réussi, m'y faisoit imaginer tant de difficulté, que je n'eusse peut-être pas encore sitôt osé l'entreprendre, si je n'eusse vu que quelques uns faisoient déjà courre [sic] le bruit que j'en étois venu à bout. Je ne saurois pas dire sur quoi ils fondoient cette opinion; et si j'y ai contribué quelque chose par mes discours, ce doit avoir été en confessant plus ingénument ce que j'ignorois, que n'ont coutume de faire ceux qui ont un peu étudié, et peut-être aussi en faisant voir les raisons que j'avois de douter de beaucoup de choses que les autres estiment certaines, plutôt qu'en me vantant d'aucune doctrine. Mais ayant le coeur assez bon pour ne vouloir point qu'on me prît pour autre que je n'étois, je pensai qu'il falloit que je tachasse par tous moyens à me rendre digne de la réputation qu'on me donnoit; et il y a justement huit ans que ce désir me fit résoudre à m'éloigner de tous les lieux où je pouvois avoir des connoissances, et à me retirer ici, en un pays où la longue durée de la guerre a fait établir de tels ordres, que les armées qu'on y entretient ne semblent servir qu'à faire qu'on y jouisse des fruits de la paix avec d'autant plus de sûreté, et où, parmi la foule d'un grand peuple fort actif, et plus soigneux de ses propres affaires que curieux de celles d'autrui, sans manquer d'aucune des commodités qui sont dans les villes les plus fréquentées, j'ai pu vivre aussi solitaire et retiré que dans les déserts les plus écartés.

En het voorbeeld van verschillende excellente mensen die hiervóór zo'n plan hadden gehad en die me er niet in schenen te zijn geslaagd, deed me denken dat het zó moeilijk was, dat ik het waarschijnlijk nog niet gewaagd zou hebben iets in die richting te ondernemen, als ik niet had gemerkt dat sommigen al het gerucht verspreidden dat ik het al voltooid had. Ik zou niet kunnen zeggen waarop ze die mening baseerden; en als ik door mijn gesprekken er iets toe heb bijgedragen, moet dat zijn geweest omdat ik toegaf wat ik niet wist, argelozter dan mensen die een beetje gestudeerd hebben gewoonlijk doen; en misschien ook omdat ik liet zien welke redenen ik had om aan veel dingen te twifelen die anderen voor zeker houden, eerder dan dat ik er op pochte een filosofie te hebben. Maar omdat ik eerlijk genoeg ben om niet te willen dat men mij houdt voor iemand die ik niet ben, dacht ik dat ik met alle middelen moest proberen me de reputatie te verwerven die men mij toedichtte. En het is nu precies acht jaar geleden dat dit verlangen me deed besluiten weg te gaan uit alle plaatsen waar ik kennissen zou kunnen hebben, en me hierheen terug te trekken, in een land waar de lange duur van de oorlog tot zo'n orde heeft geleid, dat de legers die men er op de been houdt er slechts toe schijnen te dienen te zorgen dat men met des te meer zekerheid de vruchten van de vrede geniet, en waar tussen de massa mensen van een groot en bijzonder actief volk – dat beter op zijn eigen zaken past dan nieuwsgierig is naar de zaken van anderen, en zonder één van de gemakken te ontberen die men in de drukste steden aantreft – ik even afgezonderd en teruggetrokken heb kunnen leven als in de meest verlaten woestijn.